qu'on nommait *pasquinades*...» (Goldsmith, *Histoire d'Angleterre*, Georges II.)

Page 143.— (*Monitor, Auditor*, etc.). Le Moniteur, l'Auditeur, la Quotidienne, le Public, le Grand-Livre, la Chronique, le Journal du soir de Londres, le Journal du soir de Whitehall.

Goldsmith avait travaillé au *Legder*, dans lequel furent d'abord insérées les *Lettres d'un philosophe chinois résidant à Londres*, réunies, vers 1762, sous le titre *Citizen of the world*, en deux volumes qui eurent un très-grand succès.

Page 144. — L'orgueil du Breton (*Briton's boast*). Voir la dernière note de cette page.

Page 145. — Niveleurs (*Levellers*). « Les *Niveleurs*, secte nouvelle née au sein de la grand secte des *Indépendants*, ne reconnaissaient aucune subordination, et prétendaient qu'ils ne devaient avoir d'autre ministre, d'autre souverain, d'autre général que le Christ; que tous les hommes étaient égaux; que tous les rangs, tous les grades devaient l'être également, et qu'un partage exact des biens devait être fait par le gouvernement....» (Goldsmith, *Histoire d'Angleterre*, Charles Ier.)

Page 147. — Le système cartésien ou de Descartes (*Cartesian system*). « On peut penser que Dieu a divisé toute la matière... en très-grand nombre de petites parties qu'il a unies, non-seulement chacune autour de son centre, mais aussi toutes ensemble autour d'*autres* centres..., en sorte qu'elles ont composé autant de différents tourbillons (je me servirai dorénavant de ce mot pour signifier toute la matière qui tourne ainsi en rond autour de chacun de ces centres) aussi nombreux qu'il y a maintenant d'astres dans le monde..» (Descartes, *Principes de la philosophie*, 3e partie, p. 46.)

Page 149.— La sainte monarchie (*Sacred monarchy*). Toutes les questions effleurées dans le petit discours du *Vicaire* étaient vivement agitées par la presse, à l'avénement de Georges III. Goldsmith, dans son Histoire d'Angleterre, insiste fréquemment



sur l'excellence du gouvernement monarchique, sur les inconvénients du gouvernement républicain, sur la nécessité de renforcer en Angleterre le pouvoir royal ébranlé par les luttes politiques, sur le danger des grandes fortunes, sur l'oppression des classes inférieures.

Les mots de liberté.... de Bretons (*The sounds of liberty.... Britons*, etc.). Allusion au célèbre procès de la feuille de Wilkes, *The North Briton*, déclarée, en 1764, libelle séditieux, et condamnée par le parlement à être brulée en place publique.

Le vœu de Goldsmith ne devait pas se réaliser. Wilkes, expulsé de la chambre des communes et banni du royaume, était, en 1769, l'objet de nouveaux troubles et de nouveaux scandales.

Page 150.— Des gentillâtres de province (*Country gentlemen*). En 1712, Addison écrivait dans le *Spectateur* : «....Il faut pardonner à nos *squires* de province toutes leurs bévues, parce qu'ils vivent dans la plus complète ignorance, et qu'ils ne distinguent pas, comme on dit vulgairement, leur main droite d'avec leur main gauche...»

Page 151. — Madame (*Madam*). Cette appellation peut s'adresser à la fois aux femmes mariées et non mariées : seulement elle s'emploie absolument, c'est-à-dire, sans désignation de nom ou prénom. Quand on décline le nom ou le prénom, on les fait précéder, pour les femmes mariées, du mot *milady* ou *mistriss*, suivant le rang; pour les femmes non mariées, du mot *miss*.

Page 152. — La belle Pénitente (*The fair Penitent*), tragédie de Nicolas Rowe, jouée, pour la première fois, à Londres, en 1703. Colardeau l'a imitée dans sa tragédie de *Caliste*, représentée à Paris, en 1760.

Page 155.— Monsieur (*Sir*). On a cru devoir conserver quelquefois, dans la traduction, le mot de *monsieur*, qui accuse plus fidèlement la sévérité des habitudes anglaises, la répugnance des Anglais pour ce *laisser-aller qui*, comme dit le Vicaire, *finit par détruire l'affection*.

Même page.— Une pension (*Boarding school*). Goldsmith, dans

ses *Essais*, s'exprime en termes plus amers encore sur les pensions de son temps : « A-t-on fait faillite dans le commerce, on ouvre une pension, et, faute d'autre commerce, on fait celui-là. On m'a cité des bouchers, des barbiers devenus maîtres de pension, et qui, — chose plus étonnante ! — ont fait fortune dans leur nouvel état...»

Page 156. — *Newgate*. La principale prison de Londres, celle où sont renfermés les grands criminels de la Cité et du comté de Middlesex, bâtie près d'une des portes de l'épaisse muraille qui fermait autrefois la Cité. Elle servait déjà de prison d'État en 1218.

Page 157. — La mère des dieux de Grub-street (antiqua mater, *of Grub street*). A Rome on désignait par le nom d'*antiqua mater* Cybèle, la mère des Dieux, la déesse de la terre, la nourrice du genre humain.

*Grub-street*, ancienne rue de la Cité, était, au temps de Goldsmith, le quartier des gens de lettres, journalistes, publicistes, etc. «...Il y a quelques années, » dit-il dans ses *Essais*, « la pêche du hareng occupait tout *Grub-street* : c'était le thème de tous les cafés, le sujet de toutes les ballades : nous allions pêcher des océans d'or.... A présent il n'en est plus question...»

Page 158. — Le vrai gentilhomme (*Nobleman*). Johnson définit le *nobleman*, l'homme noble (*ennobled*) proprement dit. — Le *gentleman* est l'homme de bonne famille (*homo gentilis*) non noble, l'homme au-dessus du vulgaire par son caractère ou sa position. Dans l'usage habituel, la qualification de *gentleman* se donne à tout venant.

Page 160. — (*Philautos* etc.). L'Ami de lui-même, l'Ami de la vérité, l'Ami de la liberté, l'Ami des hommes.

Parc de Saint-James (*St-James's park*). Grand parc de Londres, dans le *West-End*, près de la résidence des rois d'Angleterre, créé par Henri VIII, ouvert au public vers la fin du règne de Charles II.

Page 161. — Courir le guilledou (*Tattering a kip*). Locution irlandaise dont l'expression de la traduction reproduit le véritable sens.



Page 165. — (*M. Crispe*) Célèbre recruteur.

Page 166. — Les Indiens Chickasaw (*Chicasaw Indians*). Les Chickasaw (Tchikkasahs) forment encore une nation assez nombreuse dans la partie septentrionale du Mississipi. Au commencement du dix-huitième siècle, ils dominaient dans cette partie de l'Amérique du nord. (Balbi, *Abrégé de géographie*.)

Page 168. — Ésope et son panier (*Esop and his basket*). «...Ésope prit le panier au pain : c'était le fardeau le plus pesant. Chacun crut qu'il l'avait pris par bêtise ; mais, dès la dînée, le panier fut entamé et le Phrygien déchargé d'autant. Ainsi le soir et de même le lendemain ; de façon que, au bout de deux jours, il marchait à vide. Le bon sens et le raisonnement du personnage furent admirés...» (*Vie d'Esope*, traduite par la Fontaine.)

Page 169. — Dix mille florins (*Ten thousand florins*). Le florin ou *gulden* de Hollande valait autrefois 2 fr. 50 centimes ; il se divisait en 20 *stivers*.

Page 170. — Pierre Pérugin (*Pietro Perugino*). Né à Città del Pieve, en 1446, mort dans cette même ville, en 1524 ; élève d'André Verocchio, maître de Raphaël et chef de l'école romaine. Il avait longtemps habité Pérouse.

Page 176. — Un brevet d'enseigne (*Ensign's commission*). L'enseigne, dans les armées de terre anglaises, est l'officier chargé de porter le drapeau. C'est le premier grade après celui de cadet ou volontaire, le plus bas des grades à brevet, immédiatement avant la lieutenance.

Page 177. — Lord Falkland (*Lord Falkland*). Lucius Cary, vicomte de Falkland, né en 1610, à Durford, comté d'Oxford, gentilhomme de la chambre de Charles Ier, en 1633, membre, en 1640, du parlement qui condamna Strafford, secrétaire d'État de Charles Ier, en 1642 ; tué le 20 septembre 1643 à la sanglante bataille de Newbury.

Page 179. — La couleur de son argent (*Cross of her money*). Littéralement, *la croix de son argent*. Les vieilles monnaies d'Angleterre, comme celles de France, portaient une croix.

Page 190. — Un pécheur repentant (*A repentant sinner*). Évangile selon saint Matthieu, chap. 11, vers. 12; selon saint Luc, chap. 15, vers. 7.

Page 205. — Le shérif (*Sheriff*). Le principal conservateur de la paix dans la comté qu'il habite.

Page 206. — (*Ton cosmon aire*, etc.) Otez-nous le monde, pourvu que vous nous donniez un ami.

Page 225. — (*Post chaise and pair.*) Une chaise de poste à deux chevaux.

Page 234. — J'ai envoyé un cartel (*I have sent a challenge*), «...En Angleterre, les lois militaires punissent la *provocation* sans s'occuper des suites du combat qui peut en être ou en avoir été la conséquence... Mais les effets et les suites du combat sont réglés *jure communi* selon la déclaration du jury. Ce fut le célèbre Bacon, alors attorney général, qui fit prévaloir cette doctrine.

«...Dans le *duel convenu*, dit Blakstone, les deux adversaires se rencontrent au lieu du rendez-vous, avec l'intention avouée de commettre un homicide, dans l'idée qu'ils agissent comme le doivent des gens d'honneur, et qu'ils ont le droit de jouer leur propre vie et celle de leur semblable, sans y être autorisés par aucune puissance divine ou humaine, en offensant, au contraire, directement les lois de l'homme et de Dieu. Aussi la loi a-t-elle, avec justice, déclaré les duellistes coupables de meurtre, et punissables comme tels, ainsi que leurs seconds...» (Dupin, *Réquisitoire du 22 juin* 1837.)

Au temps de Goldsmith, la loi sur le meurtre (Statut de Jacques Ier, 1604) avait été plusieurs fois rigoureusement appliquée au duel. Plusieurs fois l'*Impious practice of duelling* (la pratique impie du duel) avait été l'objet de sévères censures dans les deux chambres du parlement. Un bill spécial pour sa répression avait même été adopté, en 1725, par la chambre des communes; mais les lords ne l'avaient pas admis.



Page 237. — L'ami du pauvre (*The wrecht's friend*). Évangile selon saint Matthieu, chap. 5, vers. 4; chap. 11, vers. 28; selon saint Marc, chap. 10, vers. 21; selon saint Luc, chap. 4, vers. 40; chap. 10, vers. 37; chap. 14, vers. 13.

Page 238. — Le pauvre de la parabole (*Poor man in the parable*). La parabole du Lazare : Évangile selon saint Luc, chap. 16, vers. 20.

Page 239. — Le philosophe sur sa couche (*Philosopher from his couch*). Allusion au mot célèbre de Possidonius, dans un violent accès de goutte : « Tu as beau faire, douleur! quelque vive que tu puisses être, je n'avouerai jamais que tu sois un mal. » Le stoïcien avait reçu, dans son lit, la visite de Pompée, et il faisait à ses élèves, en présence de son illustre visiteur, une leçon de philosophie que la goutte le força d'interrompre par cette exclamation.

Page 246. — Le juste luttant avec l'adversité (*A good man struggling*, etc...). *Ecce par Deo dignum, vir bonus, fortis cum malâ fortunâ compositus.* (Seneca, *De providentiâ.*)

Page 250. — Commission de juge de paix (*Commission of peace*). Commission royale qui confère aux hommes marquants des comtés, le soin de veiller au maintien de la paix dans les districts qu'ils habitent.

Page 254. — Tyburn (*Tyburn*). Place où se faisaient autrefois les exécutions; aujourd'hui une barrière (*Tyburn's turnpike*) à l'extremité *d'Oxford street* (*West-End*), au nord de Hyde-Park.

Page 271. — Ses autorisations pour mariage (*Licences*). Ce sont

les bans : on s'en procure très-facilement avec de l'argent ; ce sont les paroisses qui les délivrent, et les formalités à remplir sont à peu près nulles.

Page 273.— *French horn*. Littéralement, le *cor français*, le cor d'orchestre.

FIN DES NOTES.

# TABLE DES MATIÈRES.

NOTICE SUR GOLDSMITH ..... 1

AVERTISSEMENT ..... 29

CHAPITRE PREMIER.

Intérieur de la famille de Wakefield : air de parenté des caractères et des personnes ..... 31

CHAPITRE DEUXIÈME.

Malheur de famille. La perte de la fortune ne fait qu'augmenter la fierté du juste ..... 36

CHAPITRE TROISIÈME.

Changement d'habitation. Le bonheur de la vie dépend, en définitive, de nous-mêmes ..... 42